

А. Ю. Крохмальник

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

**ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РАБОТЕ
СО СРАВНИТЕЛЬНЫМИ ОБОРОТАМИ
(НА МАТЕРИАЛЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА)**

Введение

Сравнительные отношения на уровне словосочетания и предложения в современном русском языке могут выражаться различными способами, однако одним из наиболее частотных вариантов подобного явления можно считать сравнительный оборот. Е. А. Никонова выделяет данную конструкцию как элемент компаративной семантики при рассмотрении поэтических произведений А. С. Пушкина [1]. О. В. Шаталова пишет о том, что сравнительный оборот позволяет воссоздать не только отдельные черты героя художественного произведения, но и образ автора в рамках того или иного текста [2]. Исследование А. Ф. Пантелеева демонстрирует, что в художественных произведениях тех или иных авторов сравнительный оборот может иметь решающее значение при создании образов героев, событий и обстоятельств окружающего художественного мира. Вместе с тем следует подчеркнуть, что языковые представления невербальных коммуникативных компонентов [4, 5] также могут иметь в своем составе сравнительные обороты, которые играют точно такую же роль в формировании образов автора и героя [3], как и в поэтических текстах. Поиск и анализ данных конструкций иностранными студентами позволяет развивать как навыки их работы с художественными текстами, так и эстетическое мышление. Возможность соотнесения двух предметов или явлений окружающего мира, даже если они практически не имеют никаких общих признаков в повседневной жизни, способствует выработке новых и нестандартных подходов к решению ряда практических задач.

Цель

Продemonстрировать многообразие значений и способов соотнесения двух предметов либо явлений на материале контекстов со словами *взгляд* и *как*.

Материал и методы исследования

При написании данной работы были использованы контексты, отобранные из Национального корпуса русского языка. Основными методами исследования стали методы сплошной выборки, словарных дефиниций, сравнение, сопоставление, анализ контекстов, наблюдение над языковым материалом.

Результаты исследования и их обсуждение

Перед проведением полноценного исследования по указанной теме студенты должны четко понимать, что такое сравнительный оборот. Фактически это конструкция со сравнительными союзами, предусматривающая сопоставление двух и более предметов. Иностранные обучающиеся также должны понять, что термин *сопоставление* ‘соотнесение друг с другом путем сравнения для получения каких-либо выводов’ предполагает детализированное наблюдение над двумя предметами, событийными или обстоятельственными элементами художественного мира для расширения своего

понимания авторского образа. Задача облегчается в том смысле, что автор произведения соотносит те или иные понятия и зачастую определяет тот самый признак, на основании которого и происходит их уподобление.

Тем не менее, важно понимать, что союз или частица *как*, употребляемая самостоятельно либо в составе более сложных конструкций, не всегда выражает явное сравнение. Отдельные факты употребления вовсе не связаны с каким-либо сравнительным значением, и потому дополнительная задача преподавателя заключается в том, чтобы помочь иностранному студенту дифференцировать случаи явного и скрытого сравнения, а также иные примеры, в которых представлены, например, усилительные или ограничительные отношения.

В следующем случае используется частица *как бы*, определяющая 'предположительность, условность высказывания' *Сержант хмыкнул и опять принялся рассматривать Тузика, как бы фотографируя его* взглядом (Ю. Коваль. Картофельная собака). Лексемы *рассматривать* 'целенаправленно глядеть на объект, изучая его' и *фотографировать* 'снимать с помощью фотоаппарата' могут, на первый взгляд, не иметь никаких общих оттенков значений, однако в рамках художественного контекста приобретают совершенно новые смыслы, которые удастся прочесть при анализе переносных значений указанных глаголов. Лексемы *рассматривать* 'перен. обсуждать, анализировать, изучать' и *фотографировать* 'перен. с большой точностью воспроизводить, копировать кого-либо, что-либо в художественном произведении' имеют больше общих признаков, чем при интерпретации их основных значений. На первый план выходят семы анализа, рассмотрения, внимания к мелким деталям, мыслительных процессов. Герой контекста во время пристального взгляда на собаку получает внешнюю визуальную информацию и составляет собственное детализированное мнение о ней на основе тех или иных умозаключений. Иностранному студенту в представленном примере должен отметить семы подробности, точности, детализированности

Следующий пример представляет собой развернутое описание выразительности невербального коммуникативного воздействия при помощи глаз. Его следует рассматривать во всем многообразии семантики несловесного общения, однако мы остановимся лишь на том элементе отрывка, в котором встречаются лексические единицы *как* и *взгляд*: *Я забыл упомянуть, что во время своего монолога, встречаясь с ней глазами, я старался как можно красноречивей показать взглядом, что никогда в жизни, ни при каких обстоятельствах никто, особенно он (следовал романтический выворот глаз в его сторону), не узнает о существовании того великого письма* (Ф. Искандер. Письмо). Важно подчеркнуть, что несмотря на отсутствие классического сравнения в представленном выше контексте, в скрытом виде оно все же присутствует. Речь идет об эффективности выразительности при помощи взгляда информации, эмоций и чувств, что оказывается невозможным при обычном взгляде на человека или предмет с целью его изучения. Иными словами, данный контекст не входит в группу классических примеров со сравнительными оборотами, однако демонстрирует иные приемы выражения сравнения в рамках контекста. Конструкция *как можно* с последующим использованием наречия в форме сравнительной степени максимизирует экспрессивный потенциал синтаксической конструкции и демонстрирует особую важность невербальной коммуникации, в ряде случаев эквивалентной и даже более важной, чем словесное взаимодействие. Наречие *красноречиво* 'отличаясь красноречием, проявляя красноречие; перен. убедительно свидетельствуя о чем-либо' усиливает семантический потенциал конструкции *как можно* и обеспечивает более яркое описание авторской мысли.

Если в двух предыдущих случаях слово *как* входило в состав более сложных служебных конструкций (*как бы* и *как можно*), то в следующем контексте оно является классическим союзом *как*. В представленном примере сравнение отсутствует, на что и должен обратить внимание студент-иностранец. Союз *как* имеет значение характера, образа действия: *Хотя Симочка старалась казаться официально-равнодушной, но взгляд её, как понимал Нержин, выражал тревогу* (А. Солженицын. В круге первом). Синтаксическая конструкция *как понимал Нержин* может быть достаточно легко интерпретирована иностранными студентами как выражение авторского взгляда и авторской субъективности относительно выразительности взгляда. С одной стороны, в рамках приведенного выше примера предстает индивидуальное понимание смысла визуальной коммуникации, а с другой – ее восприятие реципиентом. Данный пример можно использовать на первых этапах знакомства иностранных студентов с выражениями сравнений в русских художественных текстах, поскольку он отличается относительной простотой синтаксической конструкции, и широкими интерпретационными возможностями для тех носителей языка, которые еще не владеют им на достаточно свободном уровне.

Выводы

Работа со сравнительными оборотами в составе художественных контекстов, несмотря на кажущуюся простоту интерпретации отдельных наиболее наглядных примеров, нередко оказывается достаточно непростой даже для достаточно уверенных носителей русского языка как иностранного. Это обусловлено целым рядом особенностей:

1. Многообразие союзов и частиц, используемых в сравнительных оборотах на уровне словосочетаний и придаточных частей сложных предложений. Задача осложняется тем, что не все указанные конструкции являются сравнительными, как минимум в грамматическом смысле. Если сочетание *как бы* широко применяется в сравнительных синтаксических конструкциях, то сочетание *как можно* подобными возможностями не обладает. Тем не менее, конструкция *как можно* красноречивей с наречием в форме сравнительной степени может интерпретироваться как конструкция со скрытым значением сравнения, поскольку она иллюстрирует попытку героя продемонстрировать коммуникативную экспрессивность взгляда в большей степени, чем это обычно представляется возможным.

2. Многообразие синтаксических конструкций, в которых используются сравнительные союзы и частицы, например, *как*. В отдельных ситуациях иностранные студенты могут ошибочно интерпретировать значение образа и способа действия как сравнительное. Аналогично может быть истолковано значение причины.

3. Проблемы выборки контекстов. Союз или частица *как* может не относиться к лексеме *взгляд* и не входить в состав сравнительного оборота.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Никонова, Е. А. Сравнительный оборот в системе компаративной семантики в поэмах А. С. Пушкина // Е. А. Никонова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. – 2014. – № 5. – С. 49–54.
2. Шаталова, О. В. Сравнительный оборот как элемент речевого портрета персонажа и автора (по роману М. А. Шолохова «Поднятая целина») / О. В. Шаталова // ФИЛОЛОГОС. – 2024. – № 1 (60). – С. 87–93.
3. Пантелеев, А. Ф. Сравнительный оборот в поэзии Саши Черного / А. Ф. Пантелеев, Н. А. Серикова // Гуманитарные и социальные науки. – 2024. – Т. 103, № 2. – С. 99–104.
4. Крохмальник, А. Ю. Способы представления визуальных и жестовых речений в художественных текстах / А. Ю. Крохмальник // Вестник Мозырского государственного педагогического университета им. И. П. Шамякина. – 2012. – № 3 (36). – С. 99–102.

5. Крохмальник, А. Ю. К вопросу о значении окулесических единиц в литературных текстах на примере романа М.А. Шолохова «Поднятая целина» / А. Ю. Крохмальник // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах : сб. ст. участников IV Междунар. науч. конф., г. Челябинск, 25–26 апр. 2008 г. / Челябинский гос. ун-т [и др.] ; редкол. : Л. А. Нефедова (отв. ред.) [и др.]. – Челябинск : ЧелГУ ; Рекпол, 2008. – С. 259–263.

УДК81'355:[378.016:811.111]

И. Ю. Моисеенко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

УЛУЧШЕНИЕ РАБОТЫ НАД ПРОИЗНОШЕНИЕМ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Введение

При обучении студентов второму иностранному языку важное значение имеет постановка правильного произношения на начальном этапе. В английском языке есть звуки, совершенно не похожие на звуки родного (русского) языка. Поэтому заложить основы красивого английского произношения – первостепенная задача преподавателя. Правильное произношение и произносительные навыки лежат в основе всех видов речевой деятельности.

Цель

Доказать важность работы над произносительной стороной изучаемого студентами иностранного языка.

Материал и методы исследования

Аналитический, описательный.

Результаты исследования и их обсуждение

В обучении произношению оправдал себя аналитико-имитационный подход, при котором звуки, подлежащие специальной обработке, вычленяются из связного целого и объясняются на основе артикуляционного правила. Затем эти звуки снова включаются в целое, которое организуется постепенно: слоги, слова, словосочетания, фразы, проговариваются студентами, имитируются. Артикуляционные правила носят аппроксимированный характер. Это правила-инструкции, которые подсказывают, какие органы речи (губы, язык) принимают участие в произнесении звука. Например, чтобы произнести английский звук [w], нужно губы округлить и несколько выдвинуть вперед, произнося русское «у». Иногда правило-инструкция содержит указание, от какого подобного русского звука следует отталкиваться, чуть корректируя его. Например, при произнесении английского звука [r] можно отталкиваться от русского звука «ж» [1].

При изучении английского языка студенты должны освоить использование транскрипции, так как впоследствии они не смогут из словарей получить представление о звучании слов. «Знакомство с буквами помогает нам и в обучении транскрипции. Знать ее и уметь самостоятельно прочесть слово по словарю должен каждый, и чем быстрее пройдет неоправданный страх перед «непонятными значками в квадратных скобках», тем лучше. Основная задача состоит в том, чтобы научить студента приемам самостоятельной работы, сделать его независимым на пути познания. Умение читать транскрипцию – это пусть небольшой, но необходимый шаг к самообразованию в дальнейшем» [2, с.73].